

# CORREO DE LINGÜÍSTICA AYMARA



Número 22  
Redactor, Clodoaldo Soto  
Center for Latin American and  
Caribbean Studies  
910 S. 5<sup>th</sup> Street  
University of Illinois  
Champaign, IL 61820

## NOTICIARIO

### América Latina.

Serafín M. Coronel-Molina sends us the following information:

#### Revision and modernization of the antique dictionary of Quechua and Aymara

*Vocabulario políglota incaico. Quechua, aimara, castellano.* Colegio de propaganda Fide del Perú (1905); revised and standardized by Rodolfo Cerrón-Palomino, Edith Pineda Bernuy (Cuzco), Haydée Rosales Alvarado (Ayacucho), Serafín Coronel-Molina (Junín), Víctor Reyes Padilla (Ancash), Felipe Huayhua Pari (Puno) (1998). Lima: Ministerio de Educación del Perú.

This is a dictionary originally produced by Franciscan missionaries on behalf of the Colegio de Propaganda Fide del Perú (Congregation for the Propagation of the Faith) in 1905. It was, and still is, a multilingual dictionary with primary entries in Spanish followed by Quechua and Aymara. The principal contribution of the present revision, coordinated by Dr. Cerrón-Palomino, lies in the modernization of some of the lexicon and the standardization of the orthography used, according to the official Pan-Quechua alphabet approved in 1983. The entries appear in the following languages and dialects, in the order indicated: Spanish, Cuzco Quechua, Ayacucho Quechua, Junin Quechua,

Ancash Quechua and Aymara. This is the only dictionary of its kind that compiles a lexicon in a variety of languages and dialects in a single volume, and presents them all simultaneously on the same page, facilitating comparisons among dialects.

To find more about this invaluable dictionary, or the possibility of obtaining a copy, contact Dr. Juan Carlos Godenzzi, Jefe de la Dirección de Educación Bilingüe, Ministerio de Educación del Perú, Van de Velde 160 San Borja LIMA, PERU.

Dr. Godenzzi's e-mail address is [god@minedu.gob.pe](mailto:god@minedu.gob.pe) or [godbul@chavin.rcp.net.pe](mailto:godbul@chavin.rcp.net.pe)

Federico Aguiló es autor del Vocabulario de la Lengua Puquina. Este libro tiene tres partes. En la primera se hace la historiación de la etnia puquina, se discute la hipótesis de si fueron los verdaderos constructores del complejo arqueológico de Tiawanaku contrastando las diversas posiciones de los autores modernos, lo mismo que los poseedores de las minas de oro de Caranawi, por concesión del Inca, etc. Finalmente, se plantea la cuestión de su extraña desaparición en el ámbito andino.

En la 2a. parte, se presenta un vocabulario del idioma puquina cuya característica esencial es de temática religioso-católica, pero que abarca lo esencial del sistema dialógico y gramatical propio del puquina. Tal esfuerzo nos ha permitido descubrir interesantes matices de su religiosidad ancestral, y el cognatismo

evidente con el idioma kallawayaya de los curanderos ambulantes, residentes en la misma región.

Finalmente, la última parte, presenta un esbozo de la gramática puquina, se transcriben en forma comparada algunos rezos puquinas con los respectivos en quechua y aymara.

**Rodolfo Cerrón-Palomino**, Universidad Nacional de San Marcos, Pontificia Universidad Católica del Perú, ha sido nombrado, por la Sociedad Lingüística de Norte América/Lingusitic society of America, "Miembro Honorario representante de América Latina."

### Estados Unidos

**Serafin M. Coronel-Molina.**

CYBERQUECHUA

[http://dolphin.](http://dolphin.upenn.edu/~scoronel/quechua.html)

[upenn.edu/~scoronel/quechua.html](http://dolphin.upenn.edu/~scoronel/quechua.html)

The CyberQuechua page includes information on both the language and the culture of the Quechua peoples. The page is divided into the following categories:

- a. **QUECHUA ACADEMICS**, which offers information on many programs in Quechua language and linguistics around the world;
- b. **QUECHUA LITERATURE AND CULTURE**, which includes traditional Quechua stories, some original poems written by this page's author, as well as poems by other well-known Quechua poets. There are links to other Quechua sites related to culture;
- c. **TRANSLATIONS INTO QUECHUA** done by the author of the website, and links to sites of translations done by other people;
- d. **QUECHUA BIBLIOGRAPHY** lists textbooks, dictionaries, resource books, etc. on Quechua, and also has links to other sites with extensive bibliographies on Quechua;
- e. **QUECHUA LINGUISTICS**, which is currently a select list of links to other

Quechua sites, but this will grow with time;

- f. **NEWS ABOUT QUECHUA**, which includes information on bilingual education in the Andes and other up-to-the-minute information about issues which impact on Quechua in the Andean region.

**Huntington Free Library.** *Picturing Faith: A Facsimile Edition of the Pictographic Quechua Catechism in the Huntington Free Library*, edited by Barbara H. Jaye and William P. Mitchell, will be published in March by the Huntington Free Library (the library for the National Museum of the American Indian).

The catechism is a series of 21 pen and ink drawings (4.5" x 6.24"), each page depicting a different part of the Roman Catholic catechism. Gracefully drawn, the catechism is visually unified by the charming pictographs, that date from the mid-nineteenth century.

Extensive research into the iconography of the illustrations allows Monmouth University scholars Jaye and Mitchell to identify the texts for each page and "translate" the symbols. The pen and ink drawings are accompanied by the appropriate catechism texts in both English and Quechua. An appendix provides a detailed symbol-by-symbol interpretation of the Apostles' Creed. In their introduction, Jaye and Mitchell place the catechism into an Andean cultural context, demonstrating that it is a product of European missionary efforts influenced by pre-contact Andean symbology.

The book will be available from the Huntington Free Library (9 Westchester Square, Bronx, NY 10461) in March. Its price is not yet set.

**Nancy H. Hornberger** durante su año sabático, 1997 llevó acabo las siguientes actividades. Dictó cursos sobre educación intercultural bilingüe y planificación lingüística en Brasil, Perú y Bolivia. En Brasil, a invitación de Marilda Cavalcanti y juntamente con ella, enseñó un curso a nivel postgrado en el Instituto de Estudios de Linguagen de la Universidad Estadual de

Campinas en Sao Paulo; en el Perú a invitación de Juan Carlos Godenzzi, dictó un curso para el Programa de Lingüística Andina y Educación Bilingüe de la Escuela Andina de Postgrado Centro Bartolomé de Las Casas en Cusco; y en Bolivia, a invitación de Luis Enrique López, un módulo para el Programa de formación de Especialistas para la Educación Intercultural Bilingüe en la Región Andina (PROEIBAndes) de la Universidad Mayor de San Simón en Cochabamba. En los tres cursos participaron grupos diversos de estudiantes, entre indígenas y no-indígenas, de diferentes países latinoamericanos y no-latinoamericanos, expertos y no-expertos en educación bilingüe y la enseñanza de idiomas.

También participó en una mesa redonda, con Marilda Cavalcanti, Stella Bortoni, Tereza Maher, y Anne Marie de Mejía sobre "*Educación Bilingüe na América do Sul e sua relação com a questão bidialetal: estudos de caso.*" En el Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas" en el Cuzco, presentó una charla, con comentario de Bruce Mannheim, sobre "La educación bilingüe intercultural, la escrituralidad, y los derechos humanos lingüísticos," lo cual ha de aparecer en la Revista Educación Intercultural Bilingüe publicada por la Universidad Politécnica Salesiana en Cotapaxi, Ecuador.

**Nancy Morris and Mike Maxwell** finished a book-length grammar of the Cubeo language (a Tucanoan language of Colombia). It will presumably be published by the Summer Institute of Linguistics Press in Dallas, Texas.

**Mike Maxwell** is also involved in editing, with the principal help of Clementina Buenaventura, a dictionary (~2000 entries) of the Muinane language of Colombia (Bora family), not to be confused with Muinane (Huitoto). The dictionary was compiled by Jim and Jan Walton, of the Summer Institute of Linguistics. It has been published by the Instituto Lingüístico de Verano in Colombia.

## Europa

**Julio Calvo Pérez** nos informa:

1998 Ha sido publicado el *Ollantay*, con estudio crítico, traducción crítica y reconstrucción a cargo de Julio Calvo Pérez en el CBC del Cuzco (Perú), 1998. Le acompaña un léxico general y consta de varios centenares de nota explicativas.

1998 Se han publicado las Actas de las IV Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias, con el título Estudios de Lengua y Cultura Amerindias II: Lenguas, literaturas, medios audiovisuales. Valencia, Universidad-Departamento de Teoría de los Lenguajes, 1998. Tiene varias secciones además de las citadas como son Historia de América, Ciencia y Cultura, Economía, Antropología y Sociología, Mitología y Religión. Son 604 páginas. El costo es 3000 pesetas (como 22 dólares). Se puede pedir a: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, C Artes Gráficas, 13. 46010. Valencia (España).

1999 Se acaban de convocar las V Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias bajo el título *Culturas en Contacto en América Latina*. Serán del 8 al 12 de noviembre de 1999. Las organiza Julio Calvo y Daniel Jorques en el Departamento de Teoría de los Lenguajes. Calle Blasco Ibañez, 32, 46010. Valencia. Las secciones son lingüística, indigenismo, arte, historia, comunicación y antropología. Habrá un curso de cine y otro de portugués en contacto. Se preven intervenciones sobre español en contacto en EE.UU. Para más detalles dirigirse a [Julio.Calvo@uv.es](mailto:Julio.Calvo@uv.es) o [Daniel.Jorques@uv.es](mailto:Daniel.Jorques@uv.es)

## EVENTOS

### América Latina

**Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz** y **Lindsey Crickmay** organizaron un simposio

sobre "La lengua de la cristianización" en el 49 Congreso Internacional de Americanistas que tuvo lugar en Quito en 1997. Aparte de ponencias de una temática general (Marzal, Swartjes) las otras contribuciones se dedicaron al estudio de los esfuerzos misioneros coloniales y la situación moderna. Con referencia a los Andes cabe mencionar para el quechua a Crickmay, Dedenbach-Salazar Sáenz, Hartmann, Howard-Malverde y Muysken, para el aymara a Arnold/Yapita, para ambas lenguas a Albó, para el muisca a Ostler y para el leko (Bolivia) a van de Kerke. Actualmente se está finalizando la preparación de un libro con las contribuciones al simposio el cual va a salir como co-edición de los Estudios Americanistas de Bonn (BAS) y el Centre for Indigenous American Studies and Exchange (CIASE) de St. Andrews.

**La Universidad Ricardo Palma, Departamento de Humanidades Facultad de Lenguas Modernas, Lima-Perú,** organiza el I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica. Del 4 al 6 de agosto de 1999.

Mayores informaciones pueden obtenerse por los siguientes medios:

Dirección postal: Av. Benavides 5440. Urb. Las Gardenias, Surco. Lima, Perú.  
 Fax: (51-1) 275-0455 – Vicerrectorado Académico URP.  
 Fax: (51-1) 275-0449 – Vicerrectorado Administrativo URP.  
 Telefax: (51-1) 275-3638 – Facultad de Lenguas Modernas URP.

E-mail: [Lmiranda@Li.urp.edu.pe](mailto:Lmiranda@Li.urp.edu.pe)

Jornadas Andinas de Literatura Latino Americana JALLA. Este evento se llevará a cabo del 9 al 13 de agosto de 1999 en la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco, Perú.

Los interesados en participar en el evento deberán remitir un resumen de sus ponencias, no mayor de 2 páginas, hasta el 30 de abril de 1999.

Para mayores informes dirijase a:

Enrique Rosas Paravicino  
 Av. Los Incas 1615  
 Cusco-Perú.  
[Rozas@chaski.unsaac.edu.pe](mailto:Rozas@chaski.unsaac.edu.pe)  
 Teléfono: 51-84-228392

Juan Zevallos Aguilar  
 Secretario de JALLA en EE.UU.  
 30 Lincoln Ave. FL 1  
 Lansdale, PA19446  
[Uzevallo@nimbus.temple.edu](mailto:Uzevallo@nimbus.temple.edu)  
 Teléfono: (215) 393-7453

## Europa

**50 Congreso Internacional de Americanistas/50 International Congress of Americanists. Warszawa Julio/July 10-14.**

Para mayor información u obtención de la Hoja de Inscripción dirigirse a: /For further information or to obtain the Registration Form, contact:

Presidente: Andrzej Dembicz  
 Secretario General: Mariusz Ziolkowski,  
 Secretariado: Katarzyna Dembicz

Dirección: 50 ICA, CESLA-Centro de Estudios Latinoamericanos, Universidad de Varsovia, Zurawia 4, PL 00-503 Warszawa. Tel.: (48-22) 625 30 98, fax/tel. (48-22) 625 31 70.

E-mail: [50ICA@cesla.ci.uw.edu.pl](mailto:50ICA@cesla.ci.uw.edu.pl);  
[www.cesla.ci.uw.edu.pl/50ICA](http://www.cesla.ci.uw.edu.pl/50ICA)

## CURSOS

### América Latina

**University of Michigan** summer courses in Quechua, taught in Cuzco (July 5 – August 18)

Three levels of intensive Southern Quechua will be taught at the Escuela Andina de Postgrado in Cuzco: Intensive Beginning Quechua, Intensive Intermediate Quechua, and Intensive Advanced Quechua. Classes will meet intensively for seven weeks, eighteen hours per week. Enrollment will be limited to 15 for each level. The program is open to all graduate and professional school students. A series of lectures on Quechua

culture and history and an extensive program of excursions and cultural events will supplement the courses.

Students may choose to take the course for University of Michigan credit by enrolling in the corresponding courses (LACS471/472, 473/474, and 475/476; 8 credit hours per sequence), or may take the courses without University credit by enrolling directly through Escuela Andina de Postgrado. The same academic criteria will apply to credit and non-credit students. Tuition rate for graduate students (subject to change): Michigan residents, \$2,813; non-residents, \$5,673. Application deadline: April 9, 1999.

Contact information: Quechua Language Study / LACS, Suit 2607, 1080 South University, University of Michigan, Ann Harbor, MI 48109-1106.  
E-mail: [lacs@umich.edu](mailto:lacs@umich.edu) \* 734/763-0553 \*  
Fax: 734/763-9154  
<http://www.umich.edu/~iinet/lacs/>

### Estados Unidos

#### Quechua at the University of Illinois at Urbana-Champaign (June 14 – August 7)

Latin American Studies 345 for Summer 1999, Intensive Introductory Quechua. Meets FLAS requirements: competency-based instruction of 16 hours per week. Learn to understand, speak, read, and write this language by practicing in the classroom and the language laboratory. Interact with your peers in special cultural simulations. Explore the unique linguistic structure of Quechua and the cultural background of contemporary Quechua-speaking peoples. CD-ROM media will be used. The professor, Clodoaldo Soto, is a native speaker of Quechua who graduated from the

Universidad de San Marcos (Lima-Peru) and earned an MA from the Linguistic Institute of SUNY-Buffalo. He will be using his own published textbook for the Quechua language.

Contact information: Center for Latin American and Caribbean Studies, 201 International Studies Building (910 South 5<sup>th</sup> Street) Champaign, Illinois 61820.

Clodoaldo Soto: [s-soto3@uiuc.edu](mailto:s-soto3@uiuc.edu) (217) 244-4709  
Nan Volinsky: [nvolinsk@uiuc.edu](mailto:nvolinsk@uiuc.edu) (217) 333-8419  
CLACS: [latam@uiuc.edu](mailto:latam@uiuc.edu) 9217) 333-3182  
Fax: (217) 244-7333  
<http://www.uiuc.edu/unit/lat/>

#### Beginning Modern Aymara at the University of Chicago (June 21 – August 20)

The Center for Latin American Studies at the University of Chicago will offer Intensive Aymara 1, 2, 3, an intensive language sequence in modern Aymara, during the Summer Session 1999 (June 21 – August 20). This three-course intensive sequence in beginner's Aymara will stress conversational skills, grammatical structures, and culture. Intensively taught to reach beyond intermediate speaking skills. Equivalent to fifteen quarter hours or ten semester hours of credit.

Tuition: 1999 figures not yet available; 1998 tuition was \$4,764; health and activities fees additional. University of Chicago students please register through your department; non-University of Chicago students please contact: Summer Session Office, 5835 S. Kimbark Avenue, Judd Hall Room 207, Chicago, Illinois 60637 \* Phone: (773) 702-8420 \* Fax: (773) 702-1755 \* [clas@uchicago.edu](mailto:clas@uchicago.edu)

### EL ESPIRITU AYMARA PROTECTOR DE LOS PRODUCTOS

*Manq'a* (comida) es el nombre sagrado que reciben todos los productos alimenticios, pero, estos *manq'anaka* (comidas) tienen días especiales de celebración, como símbolo de reconocimiento por mantener la vida de las personas y los animales. Los días de homenaje a los productos alimenticios coinciden con las siguientes actividades: los carnavales (Anata), la cosecha, el Pentecostés y la siembra. Los festejos son llevados a cabo

mediante ceremonias religiosas dirigidas por el *Jilaqata* (autoridad de la comunidad aymara) o por el miembro principal de la familia.

Cada variedad de los productos toma una denominación especial en estas fiestas. Así por ejemplo, a la papa se le llama *llullu ch'oqe* (papa recién nacida); *jatha ch'oqe* (madre semilla o madre de la generación).

En estas fiestas se da mayor importancia a la papa (*ch'oqe*), oca (*apilla*), quinua (*juira* o *jupha*) y *qañawa* que es similar a la quinua.

El hombre aymara valora no sólo el trabajo, sino el producto del trabajo y los dones de la naturaleza a la humanidad. Recuerdo que mis abuelos no valoraban el dinero tanto como al trabajo mismo y a la tierra que es la *Pacha mama* (la Madre tierra). Recuerdo también que decía: *Janiw jaqex qolwempex kuns kamachkaspati; kunatex qolqerox janiw yapuchapksnati, janirakiw qolqx manq'apkaraksnati, t'urkaraksnasa* ("el hombre no puede hacer nada con el dinero, porque el dinero no se puede cultivar ni tampoco se puede comer").

Los productos alimenticios de mis abuelos eran muy apreciados en los mercados de los pueblos y se podían intercambiar otros productos de la madre tierra.

JALLALLA PACHA MAMA!  
Miguel Huanca.

### Quechua at the University of California at Los Angeles – UCLA.

12 Units. \$1,436 (Including Registration Fee)

This 12 unit course covers the material usually presented over the course of an academic year and satisfies the *College of Letters and Science foreign language requirement*. In addition to classroom instruction, students will use a new interactive video program developed at UCLA and filmed in Bolivia, housed in a specially equipped room in the Instructional Media Lab. Video and audio copies of the course material may also be borrowed for private use during the course.

Because of special grant funding, this course is available at lower fee than comparable intensive language programs.

On-campus housing for the eight-week program, including room and board, is available for approximately \$1,970.

Classes meet Monday through Friday, 9:00 am – 12:00 noon.

In addition, five hours of language lab are required weekly.

For further information contact:  
Latin American Center (310) 206-6571  
Jaime Luis Daza (310) 206-0392  
Office of Summer Sessions (310) 794-8333

### PUBLICACIONES

#### América Latina

#### Libros

- 1998 Pozzi-Escot, Inés. *El Multilingüismo en el Perú*. Cuzco: PROEIB Andes - Universidad Nacional de San Marcos – Centro de Estudios Regionales "Barlolomé de Las Casas".

This is Inés Pozzi-Escot's final book, published shortly after her death in 1998. It is jointly published by PROEIB Andes, The Universidad Nacional Mayor de San Marcos and the Centro de Estudios Andinos

"Barlolomé de Las Casas" and presents information on the indigenous languages of Peru, organized by linguistic family and by language. This information is structured on the same framework as the survey carried out by the Department of Asia and the Pacific of the University of Tokyo, at the request of UNESCO, to study minority and endangered languages. This volume is comprised of three main sections, which coincide with the author's own divisions of the indigenous languages of Peru: the Amazonian families, the Aymara family and its varieties, and Quechua and its variants. Each section is preceded by a map on which are located populations of speakers of the respective languages.

To find out more about this book, or the possibility of obtaining a copy, contact:

CBC-Centro de Estudios Regionales Andinos "Barlolomé de Las Casas"  
Pampa de la Alianza 465  
Apartado 477  
CUZCO, PERU  
Telephones: 236494 and 232544  
E-mail [Postmaster@cbccus.org.pe](mailto:Postmaster@cbccus.org.pe)  
ISBN: 9972-691-01-2  
ISSN: 1022-0887

- 1998 **Weber, David John, Félix Cayco Zambrano, Teodoro Cayco Villar y Marlene Ballena Dávila.** *Rimaykuna. Quechua de Huánuco. Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*, Instituto Lingüístico de Verano, Lima.

This book (802 pages) may be ordered from the ILV; Casilla 2492; Lima 100, Perú. The price is expected to be under \$15.00 (not including postage).

- 1998 **Weber, David John.** *Ortografía: Lecciones de Quechua*, 2a. ed., Instituto Lingüístico de Verano, Lima.

Este libro se puede adquirir del ILV, Javier Prado 200, Lima, o por correo: ILV; Casilla 2492; Lima 100, Perú.

La versión inglesa está en prensa: *Writing Quechua: The Case for a Hispanic Orthography*, UCLA Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles, 1999.

This may be ordered from: UCLA Latin American Center Publications; Box 951447; University of California; Los Angeles, CA 90095—1447.

### Libros de próxima edición

**Cerrón-Palomino, Rodolfo.** *Lingüística Aimara*. Este libro será publicado este año. Trata sobre la historia interna y externa de la gran familia lingüística aimara (que incluye al aimara central y al sureño).

### Libros en preparación

**Desde Arequipa, Perú nos comunica Reynaldo Chamorro:** **Keren Riegenbach**, bajo el asesoramiento de **Reynaldo Chamorro L.** y con la autorización del *Foreign Service Institute* está preparando un texto para la enseñanza del quechua.

"El texto contendrá los tres idiomas (quechua, castellano e inglés) en forma paralela, siendo el castellano el utilizado como idioma madre y el quechua el que rija el avance en el aprendizaje de los puntos gramaticales."

### Artículos

**Rodolfo Cerrón-Palomino, Universidad de San Marcos – Lima**, ha publicado:

- 1997a "Reducción y ensamblaje en la formación de sufijos en quechua." En: *Lexis*. Vol. XXI. No. 2. Págs185-210. Lima.

En este artículo se discute "la génesis formal-semántica de diez morfemas quechuas [...]" La hipótesis que sustenta "es que en la

génesis de tales sufijos intervino el verbo ser nominalizado mediante el agentivo \*-q, es decir \*ka-q, el mismo que desapareció por desgaste, quedando únicamente la marca agentiva adherida directamente al atributo al cual servía de predicativo.”

- 1997b “El Diccionario quechua de los académicos: cuestiones lexicográficas, normativas y etimológicas.” En: *Revista Andina* 29. Año 15, No. 1. Págs. 151-205. Cuzco, Perú

En la introducción de su reseña, nos dice Rodolfo Cerrón-Palomino: “En un artículo reciente de divulgación sobre el pasado y el presente de la familia lingüística quechua, decíamos, al referirnos a la Academia Mayor de la Lengua Quechua y a su *Diccionario* hace poco aparecido, que este trabajo estaba “tan lleno de distorsiones e inexactitudes tanto en forma como en contenido, que, al margen de la buena intención de sus recopiladores, constituye un magro e inmerecido tributo al pueblo quechuahablante” (“Pasado y presente del quechua”. *Yachaywasi*, 4. Págs. 49-64) Y añade líneas más adelante: “No exageramos al señalar que, en verdad, no hay página de la obra que se libre de errores de todo tipo, hasta de los inimaginables, conforme se evidenciarán en su momento.”

#### Revistas

- 1997 **Revista del Centro de Ecología y Pueblos Andinos (CEPA).** *Eco Andino. Año 2 No. 4.*

La revista contiene los siguientes trabajos:

- “La ciudad de Oruro.”
- “Contaminación minero metalúrgica y salud pública en la cuenca del lago Poopo.”
- “Problemática ambiental y tratamiento de las aguas residuales domésticas en la ciudad de Oruro.”

“Residuos sólidos urbanos en la ciudad de Oruro, evaluación y estudio de composición.”  
“El parque nacional Sajama, una biodiversidad única.”

- 1998 **Revista Semestral del Centro de Ecología Andina y Pueblos Andinos (CEPA).** *Eco Andino. Año 3 No. 5.*

La revista contiene los siguientes artículos:

- “La muerte en el contexto uru: caso Chipaya.”
- “Convivir con los muertos en Chipaya.”
- “Acompañar a los difuntos en el mundo minero andino.”
- “Morir en Carangas. El viaje eterno al más allá.”
- “Qaqachaca. Un viaje sin retorno.”

Mayor información puede obtenerse en las siguientes direcciones:

CEPA. Casilla 434  
Oruro-Bolivia.

[cepa@cepa.uto.edu.bo](mailto:cepa@cepa.uto.edu.bo)

#### Boletín

#### **PROEIB Andes. Boletín informativo mensual.**

Este boletín ofrece información amplia sobre política latinoamericana, educación, política educativa, eventos, cursos, etc. relacionados con la **Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos.**

Más información sobre esta publicación se puede obtener en:

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Plaza Sucre, Teléfono (591-4) 2-35802, 2-53896  
Fax (591 4) 2-54046  
Casilla 6759, Cochabamba, Bolivia  
[Proeib@pino.cbb.entelnet.bo](mailto:Proeib@pino.cbb.entelnet.bo)  
Sitio WEB <http://www.PROEIBAndes.org>



**Estados Unidos****Libros**

- 1996 **Hornberger, Nancy H.** *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom Up*. Berlin: Mouton de Gruyter, Contributions to the Sociology of Language #75.
- 1997 **Bratt Paulston, Christina and G. Richard Tucker**, eds. *The Early Days of Sociolinguistics*, Dallas: SIL.
- 1998 **Bratt Paulston, Christina and Don Peckham**, eds. *Linguistic Minorities in Central and Eastern Europe*, Clevedon: Multilingual Matters

**TESIS**

- 1998 **Courtney, Ellen H.** *Child Acquisition of Quechua Morphosyntax*, at the University of Arizona. The dissertation examined the development of Quechua grammar in six children recorded in the community of Chalhuanca, Caylloma Province, Department of Arequipa, Peru. The analysis includes a detailed descriptive account and an interpretation in terms of Chomsky' Minimalist Program. Since then, she has also presented a paper related to this research at the January meeting of the Linguistic Society of America.

The author of this dissertation would like to find out about others who may be investigating child acquisition of Quechua.

**Artículos****Nancy H. Hornberger**

- 1995 "Escrituralidad, preservación de la lengua y derechos humanos lingüísticos: Tres casos ilustrativos." In: *Alteridades* 10, 67-78. (Universidad Autónoma Metropolitana de México).

- 1997 "Literacy, language maintenance, and linguistic human rights: Three telling cases." *International Journal of the Sociology of Language* 127, 87-103.
- 1998 "Language policy, language education, language rights: Indigenous, immigrant, and international perspectives." In: *Language in Society* 27 (4), 439-458.

**Nancy H. Hornberger and Kendall A. King.**

- 1996 "Language revitalisation in the Andes: Can the schools reverse language shift?" *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 17(6), 427-441.

**Nancy H. Hornberger and Luis Enrique López.**

- 1998 "Policy, possibility, and paradox: Indigenous multilingualism and education in Peru and Bolivia. In: Jasone Cenoz and Fred Genesee (Eds.), *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education* (pp. 206-242). Clevedon, England: Multilingual Matters Publishers.

**Nancy H. Hornberger and Keith Chick (forthcoming)**

- "Co-constructing school safetime: Safetalk practices in Peruvian and South African classrooms." In: Marilyn Martin-Jones and Monica Heller (Eds.), *Voices of Authority: Education and Linguistic Difference*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishers.

**Nancy H. Hornberger and Kedall A. King.**

- "Authenticity and unification in Quechua language planning. In: *Language, Culture, and Curriculum* 11(3).

- "Revising Quechua language shift in South America. In: Joshua A. Fishman (Ed.), *Revising Language Shift Revisited: Can Threatened Languages be Saved? A Worldwide Perspective*. Berlin: Mouton.

## Artículos en preparación

Nancy H. Hornberger.

"La educación bilingüe intercultural, la escrituralidad y los derechos humanos lingüísticos." En: *Revista Educación Intercultural Bilingüe* (Cotopaxi, Ecuador: Universidad Politécnica Salesiana).

"La educación bilingüe intercultural, la escrituralidad y los derechos humanos lingüísticos." En: *Polifonía 4* (Cuiabá, Brasil: Universidade Federal de Mato Grosso).

"Función y forma poética en 'El cóndor y la pastora'." En: Juan Carlos Godenzzi (Ed.), *Tradición Oral Andina y Amazónica: Métodos de Análisis e Interpretación de Textos*. Cusco, Perú: Centro Las Casas.

## Europa

"La enseñanza de y en quechua en el PEEB." En: Ingrid Young and Luis Enrique López (Eds.), *El aprendizaje de Lenguas en Poblaciones Indígenas en América Latina: El caso de las lenguas Indígenas*. Bonn: German Foundation for International Development.

"Language policy and ideological paradox: Bilingual intercultural education in the Andes." In: Jef Verschueren (Ed.), *Language and Ideology: Selected papers from the 6<sup>th</sup> International Pragmatics Conference, Volume 1*. Antwerp: International Pragmatics Association.

"Language education policies – Latin America." In: Bernard Spolsky (Ed.), *Concise Encyclopædia of Educational Linguistics*. Oxford: Elsevier Science Ltd.

## Europa: Libros

**Fabre, Alain.** La editorial Lincom Europa ha publicado dos volúmenes de su libro *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas* (1340 págs.). Para mayor información, dirigirse a:

Lincom Europa  
Paul-Preuss-Str. 25  
D-80995 München / Alemania.

<http://home.t-online.de/home/LIMCOM.EUROPA>

1999 Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine, Carmen Arellano Hoffmann, Eva Köging, Heiko Prümers (eds.) 50 Años de Estudios Americanistas en la Universidad de Bonn. Nuevas contribuciones a la arqueología, etnohistoria, etnolingüística y etnografía de la Américas/ 50 Years Americanist Studies at the University of Bonn. New contributions to the archeology, ethnohistory, ethnolinguistics and ethnography of the Americas, (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies 30). 908 pp. Verlag Anton Saurwein, Markt Schwaben.

El libro se puede pedir a la editorial: Verlag Anton Sauwein, Am Henningbach, D-85570 Markt Schwaben, alemania, Tel. y FAX 0049-8121-924930 o por e-mail a [bas@voelk.unibonn.de](mailto:bas@voelk.unibonn.de) (Hardback DM 168,00; Paperback, 2 vols.: I – Arqueología/Etnohistoria, II – Etnolingüística/Etnografía a DM 74,00 cada uno).

Los siguientes artículos se dedican al estudio de las lenguas andinas: Willem Adelaar & Jorge Trigo: Un documento colonial quechua de Cajamarca; Lindsey Crickmay: All That Glitters Is Not Golden: Concepts of Value and Vitality as They Appear in Early Quechua and Aymara Sources; Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz: el arte de narrar de Manuela Ari – Un aporte al análisis discursivo aymara; Utta von Gleich: El impacto lingüístico de la migración: Desplazamiento, cambio o descomposición del quechua?; Roswith Hartmann: La tradición quechua en la Universidad de Bonn – Una retrospectiva –; Peter Masson & Juan Manuel Cartuche C. : Refranes quichuas de Saragura, Ecuador; Alfredo Torero: El marco histórico-geográfico en la interacción quechua-aru.

**Artículos publicados**

**Roswith Hartaman del Seminar für Völkerkunde der Universität Bonn/Instituto de Antropología Cultural de la Universidad de Bonn** ha publicado:

- 1996 "Tradiciones narrativas quechuas en el área andina del Ecuador." En: *Miscelánea Antropológica Ecuatoriana (Boletín del Area Cultural del Banco Central de Ecuador)*, VIII: 45-99, Guayaquil. [Textos quechuas con traducción al castellano y comentario]
- 1997a "Fuentes quechua de la época colonial con referencia al Ecuador." En: *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* 34 (Kahle, Günter / Köning, Hans-Joachim et al., eds.). Pp. 53-72 Böhlau, Köln, Weimar, Wien.
- 1997b "Narrativa quechua en el Ecuador y su documentación." En: *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, LXXV/159-160(1992): 353-407. Quito.
- 1997c "On the Traces of a "Fable", or "What Happened to the Indians in Ancient Times when the Ocean Overflowed (Peru, 16/17 Century)." En: *Latin American Indian Literatures: Messages and Meanings*, Papers from the Twelfth Annual Symposium, Latin American Indian Literatures Association / Asociación de Literaturas Indígenas Latinoamericanas, Preus, Mary H. (ed.), pp. 211-218. Labyrinthos, Lancaster, California.
- 1998a "El papel de los mitimaes en el proceso de quechuización – El caso del Ecuador y la problemática de las fuentes." En: *Actas del XI Congreso Internacional de AHILA, Liverpool, 17-12 de setiembre de 1996*, I: 330-350. The University of Liverpool, Institute of Latin American Studies, Liverpool.

- 1998b "La tradición quechua en la Universidad de Bonn – Una retrospectiva" -. En: *50 Años de Estudios Americanistas en la Universidad de Bonn. Nuevas contribuciones a la arqueología, etnohistoria, etnolingüística y etnografía de las Américas / 50 Years Americanist Studies at the university of Bonn. New contributions to the archeology, ethnohistory, etnolinguitics and ethnography of the Americas*. Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine / Carmen Arellano Hoffmann / Eva König / Heiko Prümers (eds.), BAS 30: 17-41. Anton Saurwein, Markt Schwaben.
- 1999 "Del cóndor y del zorro": Max Uhle como reopilador de tradiciones orales andinas en quechua" En: *Estudios Andinos: Max Uhle, su obra y su repercusión*. Thiemer-Sachse, Ursula / Gerhard Baer / Peter Masson ? Mark Münzel (eds.) Indiana 15(1998): 167-176. Gebr. Mann, Berlin.

NOTA. En el *Correo* No. 20 incluimos equivocadamente entre los trabajos de la Dr. Hartmann el artículo: "Le jeune homme et l'étoile ou le voyage au pays de la multiplication des grains."

**Utta von Gleich de la Universidad de Hamburgo** ha publicado:

- 1998 "El impacto lingüístico de la migración: desplazamiento, cambio o descomposición del quechua?" En: *50 Años de Estudios Americanistas en la Universidad de Bonn*, Volumen II, págs. 679-704. Bonn: Verlag Anton Sauerwein.

**Artículo en impresión**

**Wölck, Wolfgang y Utta von Gleich**. "Das Studium der Eingeborenen Sprachen Südamerikas: Ketschua". En: *History of the Language Sciences, An International Handbook on the Evolution of the Study of Languages from the Beginnings to the Present*. Walter de Gruyter, Berlin – New York.